

版画世界

BANHUA SHIGIE 12 美国·北冈文雄·新疆版画选刊



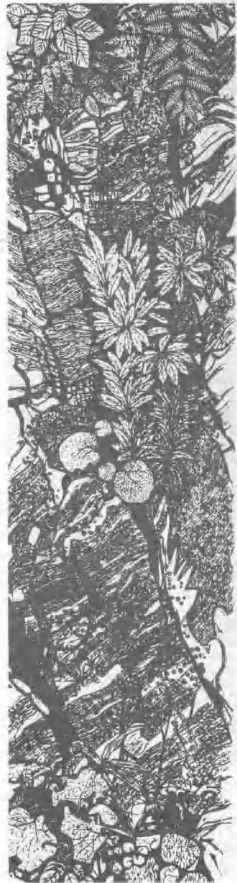
北冈文雄 风土组画选刊



黄昏 (木刻200×45)



雾 (木刻200×45)



苔和草 (木刻200×45)

122x86/1/5

北风文雄 风土组画选刊



冰雪（木刻200×45）



流水（木刻200×45）



瀑流（木刻200×45）

版画世界目录

第十二期 1985年12月

编者的话

本刊创刊已经三周年。我们编辑都感谢国内外版画界和广大读者对本刊的关怀和大力支持。

本期我们发表了编辑部文稿《〈版画世界〉三周年回顾——致本刊读者的报告》，概括性地向国内外读者汇报了我们的工作，同时摘录了一些国内外版画家和有关单位对本刊三周年的贺信与贺电。

中日版画友好交流活动家内山嘉吉先生病逝一周年，我们请李桦、莫測和崔士彦同志执笔三篇文章，表示本刊对嘉吉先生的纪念。他为中日版画交流做出的贡献，使我们永远怀念。

日本日中艺术研究会和本刊在日本举办的《中国内蒙古聋哑儿童版画展》，受到日本各界观众的热烈欢迎，至今仍任在日本各地巡回展出中。这是我国残疾儿童版画在国际上的首次展出，意义深远。我们特请日中艺术研究会事务局长三山陵女士介绍了这次展览活动的盛况。

荣获1984年度《版画世界》奖杯的我国五个少年儿童版画单位（大连十五中、天津河北区少年宫、西安铁路小学、通辽聋哑学校和通辽发电总厂学校），今年又荣获日本教育版画协会最高奖——金奖。我们表示热烈祝贺。

郑振铎遗著《中国古代木刻画史》由人美社出版后，立即引起国际版画史学界的高度重视。日中艺术研究会决定向人美社赠授“版画史出版功劳纪念”金杯。该会在授奖祝词中说：“郑振铎先生遗著的出版，为国际版画史学界提供了十分丰富的研究成果和权威性史料，本社为版画史出版工作做出了十分可贵的贡献。”

1985年度《版画世界》金杯获得者名单，将于下期公布。

杨曙光同志前期的技法稿，转至本期发表，特此说明。

《版画世界》三周年回顾——*12/1/85*

致本刊读者的报告……本刊编辑部（2—3）

祝贺《版画世界》三周年——

国内外画电摘录……本刊编辑部（4—5）

饮水思源——纪念内山嘉吉先生逝世一周年……李桦（6）

四次幸会——追怀内山嘉吉先生……莫測（7）

悼内山嘉吉先生……崔士彦（8）

为中国残疾儿童版画欢呼——记东京举办《中国内蒙古聋哑儿童版画展》……三山陵（9）

开拓者之歌……辛美（10）

美国现代版画介绍……张佩义（24）

纸漏版画说……杨曙光（31—33）

徽派的木刻家们——《中国古木刻画史略》……

选刊（七）下……郑振铎（34—35）

中国版画史资料年表（初稿，连载之十）……

国内外版画动态（备忘录）……北辰（36—37）

（38—40）

·版画·

新疆版画选刊（18幅）……（10—15）

版本好一版画选刊（2幅）……（16）

版画小品选刊（40幅）……（17—23）

美国版画选刊（10幅）……（25—27）

日本冲绳岛版画家民间团比吕志版画选刊（12幅）……（28—31）

北网文雄版画选刊（7幅）……（封面、封二、封三）

川西施三郎版画选刊（1幅）……（封底）

（以上文12篇，版画90幅）

编者	版画世界编辑部	出版者	人民美术出版社
版画世界	主 编 李平凡	印刷者	人民美术出版社印刷厂
第十二期	副主编 梁 栋	发行者	新华书店北京发行所
1985年12月	本刊编辑部 册		
	作品摄影 戴乃梅	统一编号	80·27, 9651
	美术设计 袁轶羊	定 价	1.30元



10029135

《版画世界》三周年回顾

应广大读者需要,《版画世界》自1982年下半年在江丰同志亲自关怀和鼓励下开始筹备,1983年第一季度创刊,至今已经三周年。

这是祖国各民族人民在党的领导下,全面开创社会主义建设新局面的三周年;是十亿人民振兴中华取得巨大成就的三年;也是祖国老中青版画家们继承鲁迅精神,发扬新兴版画运动传统,积极促进我国版画事业繁荣,不断扩大我国版画的国际影响,推动国际版画友好交流的三年。

《版画世界》编辑部,衷心感谢国内外读者和版画家、版画研究家、版画教育家和版画活动家,对本刊的热情支持、爱护和帮助;我们还要衷心感谢国内各有关兄弟单位,以及国际友人和友好团体,对本刊的热情支持和协助。

三年来,为了积极介绍祖国版画创作不断发展的新成果,我们先后编选了北大荒风情版画、江苏四人水印木刻、妇女版画、少数民族版画、木刻连环画、丝漏版画、石版画、台湾版画、工人版画、湛江版画、儿童版画、哲里木版画、芜湖版画、木刻肖像、解放军版画、石油职工版画、铜版画、云南版画、版画藏书票、香港版画、美术学院版画、四川版画、青岛版画、海外华侨华裔版画、森林版画、新疆版画和版画小品等近三十个《速刊》,发表了约八百幅作品。为了表彰和奖励版画品种多样化,我们经过广泛征求意见和认真评比,编辑部向取得显著成就的单位和个人,颁赠了十五个《版画世界》奖杯。(获1984年度《版画世界》奖杯的五个少年儿童版画单位,今年又分别荣获日本教育版画协会的五个金奖)。

为增进我国与国际社会版画界的友好交流,我们编选了日本、美国、法国、苏联、捷克、加拿大、印度以及第三世界一些版画家的作品选刊。同时为了扩大我国版画声誉和国际影响,本刊与国际友好组织和版画团体合作,在国外举办了《北大荒风情版画展》、《江苏吴俊发、黄丕谟、张新子、朱琴葆四人水印木刻展》、《四川版画展》、《徐匡版画展》、《黄丕谟版画展》、《中国少数民族版画展》、《戈沙、莫测、张白波、冯兆平版画联展》、《云南版画展》、《中国儿童版画展》、《中国藏书票版画展》和《中国内蒙古蒙古族儿童版画展》。本



致本刊读者的报告

本刊编辑部

刊还推荐我国作品，参加了1984年《世界版画藏书票双年度展》（东德），和1985年《藏书票世界展》（日本）。与此同时，我们又和中央美术学院、苏州文联、四川美术学院、甘肃版画家协会、陕西美协、北大荒版画协会、云南画院、内蒙哲里木盟文化处等等兄弟单位合作，在北京、苏州、重庆、昆明、西安、兰州、佳木斯、通辽等地举办了巡回性《日本现代版画展》、《日本儿童版画展》和《中日版画藏书票展》。

为促进我国版画品种及技法多样化，我们有计划地刊载了日本水印木刻技法、铜版画技法、纸版画技法、石膏拓彩版画技法、丝漏技法、塑料版画技法和纸漏版画技法等。其中张白波石膏拓彩版画技法，已被日本《版画艺术》转载介绍。

为加强编辑部与作者之间的联系，及时报导国内外版画动态，三年来我们编印了三十期《版画世界信息》。

为推动版画与版画史的研究工作，向读者提供或介绍版画与版画史的研究成果，我们连载了郑邦铎遗著《中国古木刻画史略》和北辰的《中国版画史资料年表》，介绍了《中国新兴版画运动五十年》（李桦、马克、李树声）、《鲁迅与木刻》（内山嘉吉、奈良和夫）、《木刻的实习与创作》（即克萍）、《木刻教程》（谭权书）等。

三年来，在本刊协作与赞助下，美国出版了《中国藏书票版画选刊》、日本出版了《北大荒风情版画挂历》、《北大荒风情版画》（画片）、《徐匡版画选》、《莫洲版画集》、《日本书票协会通信别册》、《中国版画特辑》、《中国画展画展图录》等。

回顾三年来《版画世界》的工作，虽然取得了一些成绩，但是与当前我国版画蓬勃发展的势头差距较大，有待于我们更多的努力。

当前我国新兴版画运动，面临着一个历史空前的繁荣时代。我国各民族版画家、版画教育家、版画研究家、版画活动家和版画出版工作者，正在为我国新兴版画的大繁荣而奋斗。为了使《版画世界》较好地适应当前发展的需要，我们热切期待广大读者的关怀、支持、哺育和赞助。我们愿和广大读者和作者一起，为开创我国新兴版画的黄金岁月而阔步前进。

美国版画的现状

美国版画的现状，在战后二十多年中，经历了深刻的变化。从传统的木刻、铜版、石版，发展到丝网、石膏、塑料、纸漏等新材料的广泛使用。这种变化不仅体现在技法的革新上，更体现在艺术观念的更新上。美国版画家们不再满足于对传统技法的模仿，而是积极探索版画作为一种独立艺术形式的表现力。他们利用新材料的特性，创造出丰富的肌理和色彩效果，使版画在视觉传达和装饰性方面展现出新的活力。同时，美国版画也日益走向国际化，与世界各国的版画交流日益频繁，相互借鉴，共同发展。



中日版画友好情谊世代长存

中日两国在版画艺术领域有着悠久的交流历史。从古代的雕版印刷到近现代的新兴版画运动，两国艺术家们相互学习，共同进步。特别是在20世纪80年代，随着中日关系正常化，两国在版画领域的交流更加广泛和深入。中国版画家们积极借鉴日本先进的版画技法和艺术观念，而日本版画家们也从中国丰富多彩的民间版画中汲取灵感。这种友好情谊不仅体现在艺术创作的交流上，更体现在两国版画界人士在学术研讨、展览交流、人才培养等方面的密切合作。展望未来，中日两国在版画领域的友好情谊必将世代长存，为两国文化交流事业做出更大的贡献。



国内外版画动态

近期国内外版画界呈现出活跃的发展态势。在国内，各大美协、画院纷纷举办各类版画展览，展示了一大批优秀作品。这些作品题材广泛，形式多样，既有反映时代精神的宏大叙事，也有表现个人情感的细腻之作。在国际上，多个国家也举办了高水平的版画双年展或三年展，吸引了来自世界各地的艺术家参加。这些展览不仅展示了各国版画艺术的最新成果，也为不同文化背景下的艺术家们提供了交流互鉴的平台。此外，一些国际性的版画学术研讨会也相继举行，进一步促进了全球版画界的学术交流与合作。



热诚的接待 难忘的展览

此次展览在贵国成功举办，我们深感荣幸。贵国版画界人士的热情接待和周到安排，让我们感受到了宾至如归的温暖。展览期间，我们不仅欣赏到了一大批优秀的版画作品，还参加了丰富多彩的交流活动。通过与当地艺术家的深入交流，我们进一步了解了贵国版画艺术的发展现状和创作特点。同时，贵国观众对展览的积极参与和高度评价，也让我们深受鼓舞。此次展览的成功举办，不仅增进了两国版画界之间的友谊，也为两国文化交流事业做出了积极贡献。我们将继续加强与贵国版画界的联系与合作，共同推动世界版画艺术的繁荣发展。



为开创版画的新局面而奋斗

版画艺术作为一门古老而又年轻的艺术形式，在新时代面临着前所未有的发展机遇。为了开创版画艺术的新局面，我们必须坚持改革创新，不断探索新的创作路径和表现手法。首先，要深入生活，扎根人民，从现实生活中汲取创作灵感，创作出更多反映时代精神、讴歌人民生活的优秀作品。其次，要勇于突破传统技法的束缚，大胆尝试新材料、新技法，丰富版画的表现力。同时，还要加强与其他艺术形式的交流融合，提升版画的综合艺术水平。此外，还要加大宣传力度，拓宽版画作品的展示渠道，提高版画艺术的社会影响力。只有通过这些努力，才能真正实现版画艺术的繁荣发展，为开创我国新兴版画的黄金岁月而阔步前进。



为开创版画的新局面而奋斗

版画艺术的发展离不开社会各界的支持和参与。为了开创版画艺术的新局面，我们需要构建一个良好的创作生态和发展环境。政府和社会各界应加大对版画艺术的扶持力度，提供必要的资金支持和政策保障。同时，也要建立健全版画艺术的评价体系和激励机制，激发艺术家的创作热情。此外，还要加强版画艺术的教育普及工作，培养更多的版画人才。通过社会各界的共同努力，我们可以为版画艺术的发展提供坚实的支撑和保障，推动我国新兴版画事业的繁荣发展。



拓彩版画初探

拓彩版画作为一种新兴的版画形式，具有独特的艺术魅力。它结合了传统拓印技法和现代色彩运用的特点，创造出丰富的视觉效果。在创作过程中，首先要选择合适的材料和工具，如石膏、塑料、纸漏等，并掌握相应的拓印技巧。其次，要注重色彩的搭配和层次感的表现，使作品更具视觉冲击力。同时，还要注重线条的运用和肌理的营造，增强作品的装饰性和表现力。通过不断的实践和探索，我们可以逐步掌握拓彩版画的创作规律，创作出更多优秀的作品。



为开创版画的新局面而奋斗

版画艺术的发展需要长期的坚持和不懈的努力。在追求艺术创新的同时，我们也不能忽视对传统技法的传承和弘扬。通过深入学习和研究传统版画艺术，我们可以从中汲取丰富的营养，为现代版画创作提供有益的借鉴。同时，还要注重版画艺术的理论研究和学术探讨，提高版画艺术的理论水平和学术地位。此外，还要积极参与国际性的版画交流活动，加强与世界各国的版画界人士的联系与合作。只有通过这些努力，我们才能为开创我国新兴版画的黄金岁月而阔步前进。



初创的木刻画

木刻画作为版画艺术的重要门类之一，在我国有着悠久的历史。在初创时期，木刻画主要服务于民间信仰和日常生活，具有浓厚的民俗色彩。随着时代的发展，木刻画逐渐走向艺术化、专业化。艺术家们开始注重对木刻画的表现力和艺术性的探索，创作出了许多具有时代感和艺术价值的优秀作品。在创作过程中，首先要选择合适的木材，并掌握相应的雕刻技巧。其次，要注重线条的运用和构图的设计，使作品更具视觉冲击力。同时，还要注重色彩的搭配和层次感的表现，增强作品的装饰性和表现力。通过不断的实践和探索，我们可以逐步掌握木刻画的创作规律，创作出更多优秀的作品。



为开创版画的新局面而奋斗

版画艺术的发展需要长期的坚持和不懈的努力。在追求艺术创新的同时，我们也不能忽视对传统技法的传承和弘扬。通过深入学习和研究传统版画艺术，我们可以从中汲取丰富的营养，为现代版画创作提供有益的借鉴。同时，还要注重版画艺术的理论研究和学术探讨，提高版画艺术的理论水平和学术地位。此外，还要积极参与国际性的版画交流活动，加强与世界各国的版画界人士的联系与合作。只有通过这些努力，我们才能为开创我国新兴版画的黄金岁月而阔步前进。



祝贺《版画世界》三周年

——国内外函电摘录

本刊前日收到大批贺信与贺电祝贺本刊创刊三周年，我们感到很大鼓舞。由于本刊篇幅有限，今摘录其中一小部分。对关心本刊的国内外作者与读者，我们表示衷心感谢。

长春版画会《版画世界》创刊三周年之际，谨表祝贺。贵刊三年来为繁荣和发展我国版画艺术做了许多有益的工作。不仅向世界各国人民介绍我国版画艺术，而且也把国际上的优秀作品介绍给我国人民。相信《版画世界》这块园地一定会获得更大硕果。

中国美协云南分会版画艺术委员会《版画世界》是一个窗口，向我们展示了国内外版画艺术的新潮流、新技术和新动向，为四方、国内国际的版画家架起友谊与交流的桥梁。我们深信《版画世界》将会不断开拓新的领域，永葆青春，取得更大成就。

内蒙古哲里木盟小版画会 三年来《版画世界》是我们不可缺少的精神食粮，不断开展国内外优秀版画作品，介绍各种版画技法，成为我们探讨艺术的知音，带来美的信息，激励我们这些年青人，拿起雕刀，为祖国的版画繁荣而努力。我们全体成员衷心表示感谢、祝贺。

黑龙江垦区北大荒版画全体作者 贵刊是我们的老师和益友。在创刊号上，刊载1982年我们水印木刻的处女作，激励我们这黑色沃土的青苗健康成长。1983年，贵刊在日本举办我们作品的巡回展览，带来国外观众对我们的鼓励和鞭策。我们更加明确：必须植根于自己的生活，吮吸民族的艺术营养，善于消化借鉴外来的艺术手法，创作更富民族特色和地区特色的作品，以期丰富和发展北大荒版画。我们要牢固地脚踏沃土，放眼世界，为我国版画事业贡献一份力量。祝《版画世界》越办越好。

广东湛江新地区版画会 我们从《版画世界》中不断吸取营养，我们又在她的关怀和支持下，不断进步和成长。你们为繁荣祖国版画艺术付出了辛勤劳动，为开拓版画事业的新局面作出了令人注目的贡献。我们表示衷心的感谢。

苏州市版画艺术研究会、苏州市版画创作室 三年来《版

画世界》是我们的益友良师和知己。她为我们展现了一个既丰富多采，又令人向往的天地，使我们欣赏到古今中外众多的作品，给我们教益和启迪。世界是古老的，有悠久的历史；世界也是年轻的，充满朝气和活力。我们希望《版画世界》既古老又年轻，青春长在，生命不息。

日本中国友好协会总会顾问岛田政雄《版画世界》走过了应当祝贺的三周年，为促进中国版画和国际交流做了大量工作，给我留下了深刻难忘的记忆。《版画世界》具有事业的远见性和计划性，我祝愿她随着岁月的增长不断取得更多的成就。

日本日中艺术研究会事务局长三山陵 热烈祝贺贵刊三周年。贵刊为促进国际版画友好交流，介绍贵国和国际优秀版画成为一个重要窗口、桥梁和园地，并且为此做出了可贵的贡献。希望今后加强联系，携手并进，为促进国际社会的版画繁荣和健康发展做出更大贡献。（电报）

旅美中国版画家朱展光《版画世界》形式新颖，内容丰富，图文并茂，为大家提供既丰富又美好的精神食粮。通过她，我们旅居海外的艺术家，可以看到祖国版画家们勤奋创作中取得的新成果和祖国版画事业的新发展。《版画世界》给我们一种说不出的亲切感。遥祝《版画世界》这朵艺坛之花开得更加绚丽多彩。

日本教育版画协会会长大田耕士 我们衷心祝贺《版画世界》创刊三周年。三年来，积极介绍各国版画作品，并且介绍中国和外国儿童版画创作的成果，这对促进儿童版画教育和推动国际儿童版画的友好交流，起到十分积极的作用。孩子是人类的未来，儿童美育问题是关系到人类发展和未来的大问题。因此，普及儿童版画教育，促进国际儿童版画交流，有重要意义。期待《版画世界》与我们密切合作，为共同的目标与理想而奋斗。

法国阿·塞米勒 作为贵刊的忠实读者，热烈祝贺《版画世界》创刊三周年。贵刊发表作品的健康性、多样性和丰富多彩，对我具有很大的艺术魅力。中国是对世界版画的发展做出重大贡献的国家，鲁迅提倡的现代版画，使中国版画

不但恢复了青春，而且具有蓬勃发展的活力。祝贺《版画世界》在中国版画发展中所取得的成功。

日本·中国版画之会代表者小野田耕三郎 我们衷心祝贺《版画世界》三周年。创刊以来贵刊积极介绍中国与各国版画，努力促进版画世界的普及、向上和交流，令人敬佩。我们深信，通过《版画世界》的成长和发展，不仅对日中版画艺术，而且对两国人民世代友好的友好事业也会起到积极作用。

香港版画家梅创基 促进版画领域的普及与推广，扩大世界文化艺术交流，衷心祝贺人民社《版画世界》创刊三周年。

美国麻州大学终身教授王惠民 贵刊问世三周年，可喜可贺。编辑、排版、选图、设计等等，均精制美丽，深感敬佩。我在美国十年，曾阅读多种美术艺术杂志，《版画世界》可与世界其他国家艺术杂志比美，敬祝贵刊日日新，月月新，年年新。

黑龙江伊春报刘明澈 生活在祖国塞外边疆的版画家，对《版画世界》特别有感情。她是版画天地的一个窗口，通过她我们看到了祖国版画艺术园地千姿百态的花朵，呼吸到一个新天地的新鲜空气。我们祝愿《版画世界》青春长在。

加拿大维·约翰 《版画世界》三周年，给我不断带来了版画艺术的欣喜。我特别喜爱贵刊刊出的版画，使我看到了世界版画的缩影。感谢你们，祝贺你们。

日本形成社社长入野正男 我是贵刊的积极支持者，我清楚地感到贵刊的崇高任务一介绍优秀版画，促进国际交流，普及版画新品种，同时推动儿童版画教育。你们继承了鲁迅精神，使《版画世界》具有健康性与群众性。《版画世界》负有重要使命。我祝贺你们的成就。

意大利梵·加里 我衷心感谢你们使我能欣赏到《版画世界》。我的朋友们也都喜欢你们刊载的版画作品（文章，我们不懂，但美术作品是世界语言，不必翻译）。贵国版画明朗、生动，富有生活气息，使人感动。由于贵国版画的魅力，我计划有朝一日到贵国访问。祝贺贵刊三周年。（电报）

中国工人版画家宋思厚 《版画世界》出现在祖国艺苑已三年。她是促进我国版画事业繁荣和发展的耕耘者，积极推动了专业和业余版画家的创作。她是普及工作者，对我国工人业余作者的成长给予了极大的关注和鼓励，成为良师益友。她又是少儿版画的热心提倡者和扶植者。《版画世界》以实际

行动继承鲁迅先生的传统，为开创我国版画事业新局面，设立了各种鼓励奖杯，是振兴版画艺术的一大创举。最诚挚地向你们表达我们工人业余作者的祝贺。

日本日中艺术交流中心 最热烈地祝贺贵刊三周年。我们三年为促进国际版画的友好交流而结成的友谊，是十分珍贵的。我们和贵刊合作下在日本举办了十余次展览，都得到日本各界观众的欢迎。为了日中两国版画的友好交流，我们祝愿《版画世界》做出更大贡献。（电报）

青岛版画研究会会长张白波 我谨代表青岛版画研究会向贵刊三周年致以热烈的祝贺。《版画世界》问世，就有鲜明的时代特色。她立足于繁荣民族版画，面向世界开展艺术交流，促进创作。贵刊经常把作品介绍到国外展览，扩大中国版画的国际影响，这对宣扬社会主义民族艺术起了积极作用。贵刊以选刊形式，多方面调动版画事业的积极因素，别开生面，从不同角度发掘艺术潜力，扶植创作队伍，多层次地发展版画艺术。向你们致以崇高的敬意。

友好出版家佐藤克彦 《版画世界》积极开展国际版画的友好交流，给我留下深刻记忆。我们出版了《鲁迅收藏中国木刻集》、《徐匡版画选集》等，希望与贵刊加强合作，共同为国际版画家做些有益的工作。祝贵刊取得的重要成就。（电报）

东方美术馆馆长荒川义雄 当《版画世界》三周年之际谨致诚挚的祝贺。我们在贵刊支持和协助下，举办了六次中国版画展，以实际行动纪念贵国版画导师鲁迅先生。日中美术的友好交流，源远流长，我们将尽全力发展这个传统。（电报）

日本每日新闻社近藤仁志 衷心祝贺贵刊三周年。贵刊是日中版画友好交流的桥梁，不断密切两国版画家的友谊，促进国际间版画艺术健康发展，令人敬佩。你们的工作是推动中国以至国际版画发展和繁荣的崇高工作，祝愿贵刊取得更大成就。

神户华侨总会会长李万之 祖国出版《版画世界》，继承和发扬鲁迅精神，促进祖国版画的繁荣和国际交流，做了许多有益的工作，我们衷心表示祝贺。贵刊载入的祖国版画，带给我们祖国朝气蓬勃的气息和时代面貌。振奋海外同胞的心情。我们感谢你们。祖国版画家的艺术创作，是令人尊敬的工作。

饮水思源

(纪念内山嘉吉先生逝世一周年)

李 桦

中国新兴版画，在我国悠长的美术史中，虽然历史不算长，但其发展的迅速是史无前例的。十一届三中全会后，拨乱反正，文学艺术和社会主义建设的各个方面，都获得了无限的力量，社会主义两个文明的建设，超过了建国以来的历史水平。就一九八三年的《第八届全国版画展览》和一九八四年的《第六届全国美术展览》的版画作品来看，现在全国版画创作的繁荣新局面，已经出现了。版画创作的质量与数量，都达到了历史的最高水平。当前已登记的《中国版画家协会》的会员，已近千人，而广大业余版画作者尚未算在内。回想起五十三年前，鲁迅先生倡导左翼新兴木刻运动，举办《上海暑期木刻讲习会》时，只有十三个学员，如今版画队伍的成长竟增长达一百倍。当时鲁迅先生曾说过：“愿以后更有无尽的旗帜蔽空的大队！”（《全国木刻联合展览会专辑》序，一九三五年），现在果然实现了。如果鲁迅先生能亲眼看到今天版画的新形势，他必定是十分高兴的。

饮水思源。我们从今天版画的新成就，想起了鲁迅先生。从《暑期木刻讲习会》的启蒙，想起了内山嘉吉先生。嘉吉先生便是帮助鲁迅先生播下这颗革命新兴版画的种子的耕耘者；现在这颗种子已经茁壮成长，枝叶茂盛，今天的喝水人能不怀念当初的掘井人吗？

内山嘉吉先生当时对于鲁迅先生邀请他给中国美术青年们传授木刻技术时，也许估计不到中国新兴版画发展的前途的。由于历史的种种原因，我们以后和嘉吉先生隔绝了长达二十年。当他于一九五五年以后，第一次看到他 and 鲁迅先生一起扶植的中国新兴木刻，在战火纷飞的风风骤雨中，竟然顽强地成长得那么壮大，能不感慨万分，报以热情的关怀吗？正如他在一九八一年与奈良和夫合著的《鲁迅与木刻》一书中发表的《中国木刻与日本版画家们》一文所说：“对于中国版画家们在抗日战争

解放战争等革命战争中，所谱成的历史及所创作的作品，受到感动。对于日本人来说，这是一种如“线香火花”那样，毫无关系的事吗？不，恐怕不是的。那些人，在为今后日本的和平与民主独立而战斗的当中，对中国木刻的感动必然会重新燃烧起来的。”这样，他便把中国的木刻运动与日本争取和平与民主独立的事业，联系起来，特别强调研究中国新兴版画和中日版画交流的伟大意义了。所以他在另一篇文章《此后二三事》中，表白了自己的心愿时说：“生是可知的，而死是不能预卜的。我在这个不知死神何时来临的目前，还是天天忙碌着。虽然生来怠慢，也跟着鲁迅先生之后，努力研究中国新兴木刻的发展史以及各版画家的作品。把它们介绍到日本来，我想这就是我的重大任务。”我们非常钦佩内山嘉吉先生这种亲切而友好的精神，对于他晚年在这方面所做出的贡献，给予高度的评价。

一九七五年嘉吉先生把他珍藏的全部中国木刻作品三百四十六幅，赠送神奈川县立近代美术馆。一九八一年，为了纪念鲁迅诞辰一百周年，该馆举行了一个规模盛大的《现代中国版画展》，同时接待了“中国版画家代表团”，使中日版画家第一次能欢聚一堂，有切磋交流的机会，这是嘉吉先生从中斡旋，促其实现的成果。我们是非常感谢嘉吉先生和已故的前《神奈川县近代美术馆》馆长土方完一先生的。以这次亲密接触为基因，今后中日两国版画的交流必将有更大的发展，万古长青。

内山嘉吉先生是鲁迅先生的挚友内山完造的胞弟，他们都是中国人民的朋友，是中国新兴版画的播种者和爱护者，是中日文化交流的援助者。今天嘉吉先生已经离开我们一周年了，我们喝水的人一定不会忘记掘井的人！

四次幸会

——追怀内山嘉吉先生

莫 渊



中国版画家代表团和内山嘉吉先生全家及其他日本朋友合影。

一九八三年九月下旬，中国美术家协会通知我于二十八九日晚到地安门康乐餐厅，参加会见内山嘉吉先生。我喜出望外。因为在这之前我知道内山嘉吉先生久卧病床，深为他的健康担忧，忽然知道他再次来我国访问，说明他的健康已经恢复了。我拿下手架上一只磁雕的牛，自做了木头底板，写上“祝内山嘉吉先生健康长寿”。当我把这件礼品双手举到内山先生面前时，老家人舒展地笑了，一些在座的我国老版画家们也笑了，因为这反映了大家共同的祝愿。但愿望毕竟是愿望，内山先生还是在一九八四年十二月三十一日与世长辞了。噩耗传来，我甚为悲痛。虽然愿望不能代替现实，但我却不止一次地懊恼，好人应该长寿。内山嘉吉先生为中日两国人民的友好事业，为中国版画事业做了那么多好事，他是应该活到一百岁的啊！

我和内山嘉吉先生第一次见面，是一九五九年十月，那时北京的帅府园美术展览馆正在举行第四届全国版展。会场里有几位著名版画家陪同内山嘉吉先生参观作品，当时在场的黄永玉同志把我拉到老人的身边作了介绍。当先生知道我是一名版画作者后，热情地拉着我的手，连连说：“年轻啊！年轻啊！”眼睛里放出慈爱和期望的光辉。内山先生不仅是对我一个人，而是对这次参加展览的所有青年作者的热爱，内山先生看到我国建国后成长起来一批有希望的版画新人，他感到中国版画事业充满了蓬勃的生机。他仿佛像一个播种人看到新芽破土时表现出那样的喜悦。

一九八一年秋，是鲁迅先生诞辰一百周年，也是中国新兴版画运动的五十周年。内山嘉吉先生应邀来我国参加纪念活动。五十年前，中国新兴木刻运动的倡导者鲁迅先生，在他的好友内山完造处结识了当时正在日本担任木刻教师的内山嘉吉先生。鲁迅先生便办了个木刻讲习会，请内山嘉吉先生为当时的进步美术青年讲授木刻技法。从此打开了中国新兴版画运动史的第一篇章。那时曾参加过讲习会的学员江丰同志正带领一些中国的版画家，陪同内山嘉吉先生参观在中国美术馆举行的《新兴版画五十年展览》之后又进行了座谈。内山先生从我国版画五十年所取得的成就谈到当年配合鲁迅先生办讲习会的情景，非常激动，感慨万千。他举起随身带来的手杖说：“这是我哥哥内山完造的遗物，我带着它，心灵上如像感觉到去世的哥哥也一起来到中国。在九泉之下的内

山完造也会为你们取得的辉煌成就而高兴的。”这是我第二次和内山先生会见。记得这次他见到我，仍然说着二十年前曾对我说过的那句话，“年轻啊，年轻啊！”其实这时我已是五十开外的人了，但内山先生则鬓发如银，比起他老人家，我确还是年轻的。

我第三次会见内山嘉吉先生，是在日本。一九八二年一月，中国美术家协会应日本神奈川县涉外部邀请，派出以彦涵为团长，吴彬、赵宗藻和我组成的中国版画家代表团前去日本访问，参加在神奈川近代美术馆举行的中国版画展览活动。这个展览是由内山嘉吉先生提倡，由中国美术家协会捐赠当代版画家206件作品前去日本展出的。目的是加强中日文化的交流，增进中日两国人民的友谊。我们一到成田机场，没想到已是八十二岁高龄的内山嘉吉先生也和其他朋友一起赶来欢迎我们，之后在日本访问的一些重要活动，内山先生也都不辞劳苦地陪同我们，他个人还举行一次宴会，为我们送行。他的一言一语、一举一动，无不体现他对中国，对中国版画家的真挚感情，这使我永远敬仰而不能忘怀。记得在镰仓一次午餐时的谈话中，我崇敬而又风趣地说：“您是中国第一代版画家的老师，而这些版画家又是我们的老师。按资排辈来说，您应该是我们中年版画家的祖师爷了。”他则回答说：“不敢当，不敢当，我在这里坐不住了。”老人是那么谦虚质朴。其实，他在中国版画运动史上的师友地位，是谁也不能否认的，也是当之无愧的。

内山嘉吉先生对中国人民怀着深厚的感情，每次和我们见面，都反复表示：“我希望日本和中国保持长期的和平友好的关系。希望两国互相帮助。我认为两国才是真正的命运共同体。”“两国要紧紧携起手来前进，这是我们的责任。”内山嘉吉先生不仅是这样说的，他一生的社会活动实践，充分证明也是这样做的。内山先生晚年访华，以及我们在日本和他接触，他总是要带着孩子们来参加。老人这样做的心愿，是要把内山一家同中国建立的友好关系世代保持发展下去。

内山嘉吉先生离开我们将近一年了，但老人的音容神态，仍然清晰地印在我的心中。值此纪念先生逝世一周年之际，写出对先生的怀念之情，但纸短情长，无法尽言。

安息吧：内山嘉吉先生，我们永远怀念您。

悼内山嘉吉先生

崔士彦

本文作者崔士彦同志，三十余年前曾担任日本留学生总会主席、《中国留学生报》主编、留日华侨民主促进会委员和日本中国友好协会理事等职。他与内山嘉吉先生交往甚多，本文是为纪念内山嘉吉先生病逝一周年而执笔的。——编者

去年十二月，刚给嘉吉先生一家寄去贺年卡，却传来嘉吉先生病逝的消息，感到非常悲痛。回忆起数十年来，嘉吉先生亲切待人的音容笑貌，和对中日版画友好交流的思想感情，一一浮现在眼前，更增加了对嘉吉先生的敬慕和怀念的心情。

记得一九四七年冬天，嘉吉先生回乡探亲，托我在内山书店看家。我和内山一家一起迎接了被国民党强制造送回东京的内山完造先生。由于内山书店的关系，鹿地亘、池田幸子常常谈起他们在重庆会见毛主席的幸福时刻，这对我一生中最重要的抉择——跟着中国共产党走，起了关键性的作用，使我们身在北京，心向祖国的解放区。

我和版画的关系，也是从内山书店买到鲁迅先生编印的《凯绥·珂勒惠支版画选集》之后，产生了浓厚的兴趣。以后经嘉吉先生启发，我在《中国留日学生报》，开辟专栏，请中日文化研究所所长菊地三郎先生与日本华侨新集体版画协会负责人李平凡同志，以公开信方式，介绍和畅谈中日两国版画友好交流的历史。此外，我又请李平凡同志发表了《日本华侨版画运动及其发展》文章，深受读者欢迎。我曾为中日版画友好交流做过的一些工作，至今我引以为荣。

内山嘉吉先生一直珍藏着一批鲁迅先生生前寄赠他的中国版画。经李平凡同志的努力，为完成鲁迅先生生前的遗愿，于一九四七年二月初在神户展出。这是战后日本第一个中国版画展，轰动一时，一周间突破二万观众。内山嘉吉先生非常高兴，打去一封十分热情的贺电表示热烈祝贺展览会成功（其后，又逃回到大阪、京都、东京等地）。记得同月稍后，菊地三郎先生们的中日文化研究所东京举办了“中国木刻展”，日本关东地区与关西地区两相呼应，形成了介绍中国版画的第一个高潮。看到中国新兴版画受到日本各界观众重视和欢迎的情况，嘉吉先生当时是异常欣慰的。



1956年7月4日夜，内山嘉吉（右二）与江平（左一）、力群（左二）等同志于北京亲切交谈。

一九四七年八月，也就是鲁迅先生一九三一年八月在上海举办木刻讲习会十六周年的日子里（内山嘉吉曾被鲁迅先生聘为讲习会技法讲师），在东京举办了“中国版画恳亲会”，嘉吉先生等人特邀李平凡同志做了专题报告《中国木刻的人民性及其发展》，我曾担任翻译。在报告中，首先介绍了上海木刻讲习会的历史意义，鲁迅先生的伟大功绩和内山嘉吉先生的贡献。由于这次中日版画界的恳亲会，为秋季举行“全日本新木刻运动会议”进行了思想准备。

“全日本新木刻运动会议”是日本战后第一个促进全日本人民版画发展的大会，我作为《中国留学生报》记者，因事未能出席。嘉吉先生出席后非常兴奋，不久成立“日本版画恳亲会”，嘉吉先生被推选为干事。回忆起来，一九四七年至一九五〇年日本出现的“中国版画热”，决非偶然。

中华人民共和国的成立，振奋了我国留学生，大家奔走相告，兴奋异常。毛主席领导的中国人民终于推倒了压在身上的三座大山。内山嘉吉先生的喜悦心情难于描述。

为祝贺新中国——中华人民共和国的成立，我们在东京举办了“中国版画展览会”。我们认为，由鲁迅先生倡导的中国新兴版画运动，是和我们党领导的人民革命共呼吸共命运的艺术运动，只有中国版画，才能更好地体现中国人民的革命意志和思想感情。而在海外祝贺新中国的诞生，也只有举办中国版画展览会最合适。自1956年，嘉吉先生为了促进中日版画友好交流，多次应邀访问我国，这是众所周知的。

嘉吉先生离开我们一年了，鲁迅先生离开我们多年了，但我深信：鲁迅先生的革命精神，嘉吉先生为中日版画友好交流所做出的贡献，必将被我国版画界纪念、继承和发扬下去。

嘉吉先生，我们怀念你。

为中国残疾儿童版画欢呼

——记东京举办《中国内蒙古聋哑儿童版画展》

日中艺术研究会事务局长 三山陵
黎的也译



三山陵与日本聋哑儿童在会场

中国人民美术出版社《版画世界》编辑部，转赠我会一批中国内蒙古通辽市聋哑儿童版画。这些作品，画面生动、天真、感人，立即吸引了我们，使大家赞叹不已。这是日本人第一次看到的中国聋哑儿童版画，生动地体现着中国残疾儿童在艺术创作上的天赋智慧与艺术才能。为此召开了我会的紧急会议，共同决定：由日中艺术研究会尽速筹办《中国内蒙古聋哑儿童版画展》，把中国残疾儿童版画的新成果，提供给日本各界观众，是件很有意义的好友交流工作。

通过紧张的筹备工作和中国驻日本大使馆的大力支持，终于在七月八日筹备就绪。当夜，我们举办晚宴，欢送李平凡先生归国。同时庆祝我们的筹备工作顺利完成。大家频频举杯祝酒，欢送晚宴充满了热烈友好的空气。这是一个令人难忘的夜晚。

七月十日下午二时，《中国内蒙古聋哑儿童版画展》开幕。当中国大使馆代表、文化参赞王达祥先生和一位赵宝智先生步入会场时，受到长时间的鼓掌欢迎。我受托代表日中艺术研究会在开幕式上讲过这样的话：“这次展览活动，是中国残疾儿童版画在国际上的首次展出，富有深远意义，体现了日中两国人民的情谊。我们为促进两国残疾儿童版画的友好交流而感到无限欣慰。我们衷心感谢中国大使馆，感谢中国人民美术出版社，感谢免费提供会场的‘一人画廊’，感谢为这次展览工作贡献力量各位朋友们。我们衷心祝贺中国残疾儿童在版画创作上取得的优异成绩”。

参加开幕式致词有：中国大使馆文化参赞王达祥，东京都立大聋哑学校校长金子喜一；日中友协顾问岛田政雄和“一人画廊”本社社长吉田五郎和聋哑儿童代表平林也在场致贺词。

开幕之后，日本NHK、TBS、NTV三个电视台、东京各大报社以及中国新华通讯社日本分社的记者，纷纷到会场采访和摄影，使会场洋溢着一片欣喜的节日气氛。到会场参观的日本各界观众络绎不绝。中国聋哑儿童在版画中展现的内蒙古儿童生

活和大草原的美丽画卷，使观众不断发出了赞叹声。

日本教育版画协会会长大田耕士老先生，虽已七十五岁高龄，却兴致勃勃地参观了展览会，他愉快地说：“看到中国残疾儿童版画从心里高兴。这些儿童，身残志不残，确实使我感动。中国内蒙古大草原，森林少，难于搞木刻，但聋哑孩子很聪明，用石膏版代替木版，而且普及和推广了版画家张白波的石膏拓影画技法，搞了这么多生动的好作品，应当奖励。为此，我们决定向内蒙古通辽市聋哑学校授与日本儿童版画的最高荣誉——日本教育版画协会金奖。我祝贺这次展览活动大成功。”不少日本残疾儿童也参观了展览会，这些孩子们的脸上流露出来的愉快心情和受鼓舞的情绪，使我们深深感动。有位坐轮椅的孩子由母亲推着参观，孩子不时微笑着向母亲小声说着什么。这位姓铃木的母亲对我说：“孩子因车祸受残之后，经常对生活失去信心，使我们当父母的人非常苦恼。这次从电视中看到你们办的展览会，使我们的孩子也受感动。这次亲自看了展品，异常高兴，也想用图画画出他认为最美好的东西。我感谢中国残疾儿童为我们做出了好榜样。”日本版画协合理事小畑勉先生担任东京都立大聋哑学校版画教师，参观后说：“我让孩子们看了展览，都受到鼓舞。我们已和中国通辽聋哑学校建立了友好交流关系，《朝日新闻社》已经报导了这个消息，我们非常高兴。”一位残疾人写了这样的感谢：“我向你们表达我们残疾人的感谢之情。看了东京都立大聋哑学校版画，我们心情为之激动，中国残疾儿童的版画作品使我深受感动，我衷心祝福他们”。

这次展览之后，特在所泽市日本国立疗养院文化节中展出，其后还将于东京都目黑区五个少年活动中心和外地巡回展出。我们深信，中国残疾儿童的优秀作品，必将在日本各界观众的心灵深处留下最美好的记忆。

开拓者之歌

辛 美

这里，奉献给亲爱的读者和同道的是一束鲜花，一束植根在丰富多彩的新疆各族人民生活土壤中的版画艺术之花。它，同时也是一首歌。一首新疆版画艺术开拓者的歌，一首开拓新疆的赞歌。

由于人所共知的原因，解放前的新疆，可以说没有从事版画艺术创作的人员，更没有一个兄弟民族的版画家。而经过三十多年的努力，如今已形成了一支数量可观，十分活跃的版画家的队伍。其作者不仅有汉族的，更有维吾尔族、哈萨克族、回族、蒙古族、柯尔柯孜族和塔塔尔族等等。正是通过他们的辛勤耕耘，开拓了新疆版画艺术这个领域。而且，产生了乌鲁木齐、伊犁、石河子，奎屯这样一些分布在全疆的片片《版画绿洲》。

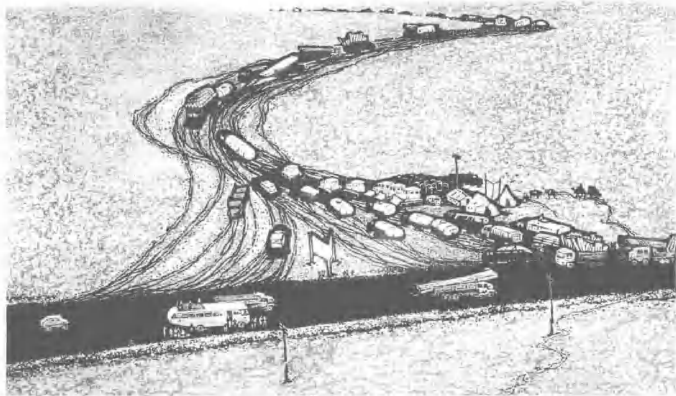
三十多年来，无论来自祖国各地的，或是“土生土长”的版画工作者，坚持走深入生活的道路，从人民生活中汲取丰富的创作营养。（其中有不少作者本人就是生活在工厂、农

村、部队的普通农、牧民、工人、战士和知识分子）他们操刀向木，抒发自己对开拓新疆的各族人民，以及对祖国西陲壮丽河山的热爱和眷恋的情怀。

这里选编的，就是近年来新疆各族版画工作者的部分创作成果。如果说它是花，也许显得稚嫩，如果说它是歌，也许还不够委婉。但是它却带着泥土的馨香，富有生活的神韵。

当我们回顾新疆版画创作发展的历史，很自然使我们想起那些曾经不辞辛苦，来自全国各地扶植版画幼苗的版画家。他们或讲学，或举办展览，或深入生活，以自己的创作实践，言传身教，从而大大开阔了年轻的新疆版画工作者的艺术视野。如力群、古元、彦涵等等老一辈的版画家，以及晁楣、杜鸿年、张路、张祜麒、张新子、朱琴葆……等中青年版画家。他们理应列入新疆版画开拓者的名单。

我们热诚希望有更多的同志来到祖国边疆，和新疆各族版画家一起，谱写更为嘹亮的开拓者之歌。



戈壁之路

(套色木刻99×57)

关维晓



哈族老太烟 (套色木刻26×19) 聂明建



我骑马儿过草原 (木刻31×39) 熊启雄



朝花毡
(木刻42×63)
严立



晨曲 (木刻41×45) 马文元



欢乐的节日 (木刻30×20) 展安



天山羊肉香万家 (木刻44×34) 吴量才



换新骑 (木刻39×60) 蒋振华



上学去 (木刻16×27) 高桂林



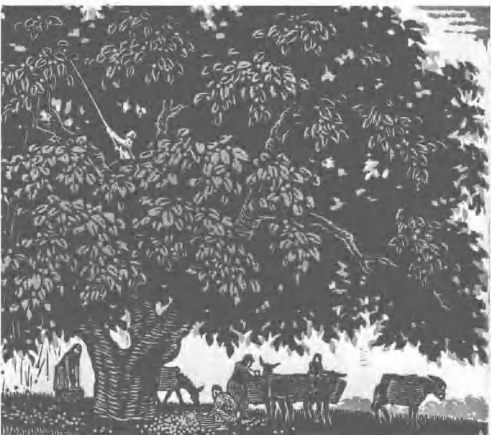
素如一家 (木刻24×35) 罗进屏



果园里的笑声 (木刻59×42) 蒋振华



驼铃颂 (套色木刻35×40) 张晃



核桃熟了 (套色木刻31×36) 翟奋



心爱的冬不拉 (木刻77×34) 王惠仪 方向



母鸡和小鸡 (木刻30×30) 新野